

**Д.С. Воевудский**

*Воронежский государственный университет, г. Воронеж*

## **СРАВНЕНИЕ МАЛОГО ПАРАМЕТРИЧЕСКОГО ЯДРА НИДЕРЛАНДСКОЙ ЛЕКСИКИ СО СПИСКОМ СВОДЕША**

*Ключевые слова: квантитативная лексикология, лексико-семантическая система, нидерландский язык, параметрическое ядро, список Сводеша*

*В данной работе представлены результаты параметрического анализа лексико-семантической системы нидерландского языка по методике, предложенной В.Т. Титовым, и проводится сравнение полученных данных со списком Сводеша.*

**D.S. Voevudsky**

*Voronezh State University, Voronezh*

## **THE COMPARISON BETWEEN THE CORE PARAMETRIC NUCLEUS OF THE DUTCH LANGUAGE AND THE SWADESH LIST**

*Keywords: quantitative lexicology, lexico-semantic system, the Dutch language, parametric nucleus, Swadesh list*

*In the article the author performs the parametric analysis of the Dutch lexico-semantic system with help of a method, introduced by V. Titov, and compares the results to the Swadesh list.*

Раздел квантитативной лексикологии, основанный на параметрическом анализе лексики, разработанном В.Т. Титовым (Титов, 2002, 2004), предполагает в качестве заключительного этапа исследования лексической системы языка выявление ее так называемого «малого» параметрического ядра, а именно, лексики, которая имеет самые высокие показатели по следующим параметрам – длина слов (функциональный), вхождение в синонимические ряды (парадигматический), встречаемость в различных фразеосочетаниях и иллюстративных примерах (синтагматический) и многозначность (эпидигматический).

В результате слияния соответствующих частнопараметрических ядер – функционального, парадигматического, синтагматического и эпидигматического – получается четыре множества слов: 1) слова, вошедшие во все четыре ядра (малое параметрическое ядро), 2) слова, вошедшие в три ядра (большое параметрическое ядро), 3) слова, вошедшие в два ядра (периферия большого параметрического ядра), 4) слова, вошедшие только в одно ядро («мусор», «отходы»).

Верхушку параметрического ядра нидерландской лексики составили 235 слов, имеющих самые высокие показатели по всем четырем параметрам.

Доминантой лексико-семантической системы нидерландского языка оказалось существительное *zaak* ‘дело’, вице-доминантой – существительное *gang* ‘походка, поступь’. В первую десятку также вошли: существительное *rust* ‘покой’, которое как бы «уравновешивает» доминанту, а существительные *pas* ‘шаг’, *vaart* ‘скорость, движение’, *trek* ‘рывок’ и *voet* ‘нога’, наоборот, «усиливают» вице-доминанту. А.А. Кретов предложил называть такую лексику эмфаземами (Кретов, 2008). Пятую позицию занимает прилагательное *taai* ‘вязкий, тягучий’, которое опять вносит определенный баланс в сверхдинамичную лексику верхушки малого ядра. Кроме того, 8-ю позицию занимает существительное *vak* ‘клетка’ с очень конкретной семантикой – 1) отделение, часть, 2) ремесло, занятие, 3) отрасль, 4) школьный предмет, 5) ящик, полка, 6) грядка, 7) полоса деревьев, часть леса, 8) сеновал. И, наконец, на 10-ой позиции оказалось слово с явно философской окраской – *tijd* ‘время’. Уже этот короткий список слов свидетельствует о большой активности и деятельной натуре носителей нидерландского языка, которые умеют ценить время и с умом тратят его не только на труд, но и на отдых.

Теперь сравним малое параметрическое ядро нидерландской лексики с известным списком Сводеша (Сводеш, 1960).

Для М. Сводеша лексика представляет собой наиболее устойчивую к историческим изменениям часть языка. Однако не вся лексика считается устойчивой, а только «базисная лексика» – набор слов, которые существуют во всех языках мира, являясь универсальными понятиями, не зависящими от социокультурного и/или технологического уровня развития носителей, от их ареального положения. Базисная лексика включает 207 слов (иногда использовался сокращенный вариант из ста слов). Среди этих слов можно выделить части тела, стихии, небесные тела, указания на размер и форму, физиологические процессы человеческой деятельности и т.д. Базисной лексике Сводеш противопоставляет культурную лексику, которой в количественном соотношении гораздо больше.

Для нашего сравнения сначала удалим из списка Сводеша местоимения, числительные, предлоги, союзы и наречия, поскольку в параметрическом ядре содержится только апеллятивная лексика. После этой операции в списке осталось 183 слова. Теперь распределим лексику параметрического ядра и лексику списка Сводеша по семантическим группам. Результаты сравнения приводятся в таблице 1.

Таблица 1.  
Сравнение лексики малого параметрического ядра нидерландского языка и списка Сводеша (на основе общности семантики)

Лексика параметрического ядра	Лексика из списка Сводеша
1) движение/перемещение в пространстве	
<i>gang</i> походка, поступь; <i>pas</i> шаг; <i>trek</i> рывок; <i>vaart</i> скорость, движение; <i>reis</i> путешествие, поездка; <i>vlucht</i> полет; <i>rit</i> езда;	<i>vliegen</i> летать; <i>lopen, stappen</i> ходить, идти (шагом); <i>zwemmen</i> плавать; <i>draaien</i> повернуть ( <i>turn</i> ); <i>vallen</i> падать

keer оборот; afgaan спуститься вниз; loop ход; draai поворот; nagaan идти (пойти) вслед (за); stap шаг; heffen поднять; zakken опуститься; dalen <b>падать, упасть</b>	(вертикально вниз); vloeien течь (о реке)
2) отсутствие движения	
rust покой	liggen лежать; zitten сидеть; staan стоять
3) совершение действий с помощью рук	
pakken взять; steek удар; halen <b>тянуть</b> ; vatten взять, хватать, занять; vullen наполнять, заполнять; greep хватка; klap удар; afdoen снять; schets набросок; vangst лов; nemen взять; slag удар; slaan бить, стучать; boeien заковать (в кандалы); buit добыча; pellen снять (скорлупу); gooi бросок; vouwen сложить; prooi добыча; boeken записать; bellen позвонить	gaken ударить (однократно рукой); knippen резать (ножом); snijden (раз)рубить (топором); steken кольнуть, колоть; krabben царапать; jagen охотиться; graven копать, рыть (яму); geven давать; houden держать (рукой); knijpen сжимать, давить (рукой с силой); wrijven тереть (многократно); wassen мыть; vegen вытирать; trekken <b>тянуть</b> (на себя); duwen толкать (вперёд, от себя); gooien, werpen бросать (камень); knopen привязать, связать (верёвкой); open открывать; bladeren листать, просматривать; afsluiten закрывать; afdrukken печатать
4) созидание /разрушение	
zaak дело; maken делать, сделать; breuk поломка, излом; scheur трещина	naaien шить
5) говорение и другие вербальные действия	
roepen звать, позвать; eis требование	zeggen сказать; zingen петь
6) зрительное восприятие	
aanzien n вид; beeld образ, изображение; wenk знак; wijs 1 образ; teken знак; bezien осмотреть	
7) физические характеристики живых организмов и неживых объектов	
taai вязкий, тягучий; macht сила; slap слабый; vol <b>полный</b> ; plat 1 плоский; stil тихий; vlug быстрый, скорый; vast 1 твердый; licht 2 легкий; laag 1 низкий; sterk сильный; wijd <b>широкий</b> ; los 1 свободный, ничем не стесненный; dik 1 <b>толстый</b> ; zwak 1 слабый; heet горячий; nauw 1 <b>узкий</b> ; lengte длина; warm <b>теплый</b> ; schoon 1 чистый; soort сорт; massa масса; vrij 1 свободный; spits 1 <b>острый</b> ; rein чистый; zwak 2 слабость; ruw 1 шершавый, шероховатый; vies <b>грязный</b> ; zwaar <b>тяжелый</b> ; vorm форма; glad 1 а <b>гладкий</b> ; zoet 1 сладкий; koel прохладный; heel 1 <b>полный</b> , целый, весь; scherp 1 <b>острый</b> ; zwart 1 <b>черный</b> ; fijn <b>тонкий</b> ; diep 1 глубокий; vlot 2 быстрый; pittig пикантный; loom вялый; glans блеск; vers 2 свежий; dof тусклый; klam влажный; keurig аккуратный; lekker вкусный, аппетитный; mufw мягкий; zonnig солнечный; modder грязь; grijs 1 серый; roerig шумный; scheef косой; karig скудный; rondte округлость; eng	groot большой; lang длинный; breed, wijd <b>широкий</b> ; dik <b>толстый</b> ; zwaar <b>тяжелый</b> ; klein маленький; kort короткий; smal <b>узкий</b> ; dun <b>тонкий</b> ; rood красный; groen зеленый; geel желтый; wit белый; zwart <b>черный</b> ; warm <b>теплый</b> ; koud холодный; vol <b>полный</b> ; nieuw новый; oud старый; goed хороший, добрый; slecht плохой, злой; vuil <b>грязный</b> ; recht прямой; rond круглый; scherp <b>острый</b> ; stomp тупой; glad <b>гладкий, ровный</b> ; nat мокрый; droog сухой

<b>узкий</b>	
8) физиологические характеристики и отправления живого организма	
flink 1 здоровый; flink 1 дыхание; fut энергия; jong 1 молодой; vitaal бодрый, wakker бодрствующий; живучий; druk 1 живой, оживленный; groei рост; groeien вырасти	drinken пить; eten есть, кушать; bijten кусать, грызть; zuigen сосать; spuwen плевать; ademen дышать; lachen смеяться; zien видеть; horen слышать; ruiken нюхать, чують; slapen спать; leven жить; sterven умирать; vriezen замерзать; zwellen пухнуть, rot гнилой
8) ментальные характеристики и действия	
fout 1 ошибка; rommel беспорядок; slim хитрый; grap острота, шутка; som сумма; maat 1 мера; orzет план; oordeel суждение; loos хитрый, лукавый; list хитрость, уловка; reden причина; effect результат; geloof вера, zeker 1 <b>верный</b>	weten знать; denken думать; tellen считать (числа); juist, correct <b>верный, правильный</b> ; selecteer выбирать
9) части тела человека/ животного/ растения	
pit косточка; <b>семечко</b> ; hoofd <b>голова</b> ; kop <b>голова</b> ; hand <b>рука, кисть (руки)</b> ; tros гроздь, кисть; klauw коготь; pen <b>перо</b> ; pels шкура; vel <b>кожа</b> ; groei <b>кожа</b> ; root лапа; keel горло; blaas пузырь; voet <b>нога</b>	fruit, vrucht плод (фрукт); zaad <b>семя</b> (растения); blad лист (дерева); wortel корень (растения); schors кора; bloem цветок; gras трава; huid <b>кожа</b> ; vlees мясо; bloed кровь; been кость; vet жир; ei яйцо; hoorn рог; staart хвост; veer <b>перо</b> ; haar волосы; hoofd <b>голова</b> ; oor ухо; oog глаз; mond рот; neus нос; tand зуб; tong язык; nagel ноготь; voet <b>нога</b> (ступня); knie колено; hand <b>рука</b> ; vleugel крыло; buik живот; ingewanden кишки,внутренности; nek шея; rug спина; borst грудь; hart сердце; lever печень
10) эмоциональные характеристики	
leuk забавный, смешной; kwaad 1 сердитый; fraai красивый, прекрасный; geluk счастье; gemoed дух, душа, нрав; woest свирепый; aard характер, натура; geest дух	vreezen бояться
11) межличностные характеристики и действия людей	
laten бросить, отказываться от; pand залог, заклад; mild щедрый; vals фальшивый, ненастоящий; manier способ, манера поведения; herrie гам, шум; baas хозяин; zorg забота (о); omgang общение; grof грубый, непристойный; akkoord согласие; bod предложение; keur лучшая часть, цвет (общества); aardig милый, приятный; borg залог, заклад; bruut 1 грубый; omhaal хлопоты; animo интерес; attent внимательный	doden убивать; vechten бороться, воевать (с врагом); naam имя (человека); spelen играть (дети играют); opslaan спасать
12) временные (темпоральные) характеристики	
tijd время; geval случай; klaar законченный; missen пропустить (срок); gereed оконченный, готовый	dag день; nacht ночь; jaar год; recente недавний
13) пространственные качества и характеристики формы предметов	
plaats место; front фасад; kring круг; spits 2	dichtbij близкий; ver далекий; rechts правый;

острый конец; plek место; reeks ряд; lijn линия; bult горб; streep черта; top вершина; rol рулон; figuur фигура; gebied территория; vlecht коса (из волос); schijf круг; sfeer сфера	links левый
14) артефакты и сооружения	
vak n клетка; wal n вал; plank n доска; tent n палатка; pijp n труба; vracht n груз; lading n; stoel n стул; doek n ткань, сукно; knop n ручка; zetel n кресло; kruk n ручка; fles n бутылка; ding n вещь; pronk роскошь; beurs 1 n кошелек; band n тесьма, лента; kamer n комната; roede n розга, прут; stang n стержень; hek n решетка; muts n шапка; goer n штурвал; handje n ручка; vork n вилка; stuur n руль, баранка; dijk n плотина, дамба; strop n петля; buffet n буфет	touw, koord верёвка; stok палка
15) натурфакты и природные явления	
steen n <b>камень</b> ; kei n валун; pad 1 n тропа; golf 1 n волна; veld n поле;	blazen дуть (о ветре); zon солнце; maan луна; ster звезда; water вода; regen дождь; rivier река; meer озеро; zee море; zout соль; steen <b>камень</b> ; zand песок; stof пыль; aarde земля (грунт); wolk облако; mist, nevel туман; lucht небо; wind ветер; sneeuw снег; ijs лед; rook дым; vuur огонь; as зола, пепел; branden жечь, гореть; weg дорога; berg гора; bron источник
16) дискретное/ недискретное множество	
plak n кусочек; prorp n комок; brok n кусок; klomp n кусок; regel n строка; totaal 1 a тотальный, всеобщий; dot n пучок, клочок; type n тип; bonk n кусок; rest n остаток	
17) социальные характеристики людей	
	vrouw женщина; man мужчина; mens человек; kind ребенок; vrouw, echtgenote жена; man, echtgenoot муж; moeder мать; vader отец
18) животные	
	dier зверь; vis рыба; vogel птица; hond собака; luis вошь; slang змея; worm червяк
19) растения	
	boom дерево; woud, bos лес

Как видно из таблицы, всю анализируемую лексику можно условно разделить на 19 семантических подгрупп. В большинстве из них присутствует лексика из обоих списков, но в разных пропорциях, например, в группах «физические характеристики живых организмов и неживых объектов» и «межличностные характеристики и действия людей» явно преобладает лексика из списка параметрического ядра, а в группе «натурфакты и природные явления» – из списка Сводеша. Можно отметить

группы, в которых есть лексика только из одного списка, например «зрительное восприятие» и «дискретное / недискретное множество» представлено только словами из параметрического ядра, а группы «социальные характеристики людей», «животные» и «растения» представлены только словами из списка Сводеша.

Прямых совпадений по семантике (считая совпадения в обоих списках) оказалось 47 (около 11%). Теперь рассмотрим слова из списка Сводеша и параметрического ядра по общности происхождения, т.е. имеющие общие корни.

Таблица 2.  
Сравнение лексики малого параметрического ядра нидерландского языка и списка Сводеша на основе общности происхождения

Параметрическое ядро		Список Сводеша	
adem	дыхание	ademen	дышать
dik	толстый	dik	толстый
draai	поворот	draaien	вращать, вертеть
glad	гладкий	glad	гладкий, ровный
gooi	бросок	gooien	бросать, кидать
hand	рука, кисть (руки)	hand	ладонь, рука
hoofd	голова	hoofd	голова
huid	кожа	huid	кожа, шкура
kop	голова	kop	голова
scherp	острый	scherp	острый
stap	шаг	stappen	ходить, идти
steek	удар	steken	кольнуть, колоть
steen	камень	steen	камень
trek	рывок	trekken	тянуть
vlucht	полет	vliegen	летать
voet	нога	voet	стопа, ступня
warm	теплый	warm	теплый
wijd	широкий	wijd	широкий
zwaar	тяжелый	zwaar	тяжелый
zwart	черный	zwart	черный

Как видно из таблицы 2, таких слов со сходной семантикой и общим происхождением оказалось 20.

Касательно семантического сходства нужно отметить, что многие слова в таблице 1 имеют не прямые соответствия, а синонимичные варианты (*weg* ‘дорога’ – *pad* ‘тропа’, *koel* ‘прохладный’ – *koud* ‘холодный’, *klam* ‘мокрый’ – *nat* ‘влажный’, *klaauw* ‘коготь’ – *nagel* ‘ноготь’ и т.д.). Также встречаются случаи, когда слова не только относятся к разным частям речи, проецируя одну и ту же семантику в разные плоскости, но и имеют разные корни (например, *gang* ‘походка’ – *lopen* ‘ходить’, *keer* ‘оборот’ – *draaien*

‘повернуть’, *steek* ‘удар’ – *raken* ‘ударить’, *modder* ‘грязь’ – *vuil* ‘грязный’, *druk* ‘живой’ – *leven* ‘жить’ и др.).

Интересно, что в малое параметрическое ядро нидерландской лексики не вошли названия людей по социальному, половому или возрастному признаку, не оказалось также названия ни одного животного и растения, что весьма удивительно, зная огромную любовь голландцев к цветам.

Таким образом, анализ лексики словарей нидерландского языка помогает выявить специфику менталитета нидерландского народа и позволяет лучше представить шкалу его ценностей.

### Литература

1. Титов В.Т. Частная квантитативная лексикология романских языков: Монография. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2004. – 552 с.

2. Титов В.Т. Общая квантитативная лексикология романских языков. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002. – 240 с.

3. Сводеш М. К вопросу о повышении точности в лексикостатистическом датировании // Новое в лингвистике. М., 1960. – Вып. 1. – С. 53 - 87.

4. Сводеш М. Лексикостатистическое датирование доисторических этнических контактов: (На материале племен эскимосов и североамериканских индейцев) // Новое в лингвистике. – М., 1960. – Вып. 1. – С. 23 - 52.

5. Кретов А.А. Динамика и устойчивость в лексической системе славянских языков // Динаміка та стабільність лексичних і словотвірних систем слов'янських мов. Тематичний блок. XIV Міжнародний з'їзд словістів. 10.09. – 16.09.2008, Охрид, Республіка Македонія. – Київ, 2008. – С. 39 - 65.

### Лексикографические источники

1. Baar A.H., van den. Groot Nederlands-Russisch Woordenboek / Большой голландско-русский словарь. – Amsterdam: Uitgeverij Pegasus, 2012. – 1265 p.

### References

1. Titov V.T. The private quantitative lexicology of Roman languages [Chastnaja kvantitativnaja leksikologija romanskih jazykov]: Monografija. – Voronezh: Izd-vo Voronezh. gos. un-ta, 2004. – 552 s.

2. Titov V.T. The general quantitative lexicology of Roman languages [Obshhaja kvantitativnaja leksikologija romanskih jazykov]. – Voronezh: Izd-vo Voronezh. gos. un-ta, 2002. – 240 s.

3. Svodesh M. On the question of improving the accuracy in lexicostatistical dating [K voprosu o povyshenii tochnosti v leksikostatisticheskom datirovanii] // Novoe v lingvistike. M., 1960. – Vyp. 1. – S. 53 - 87.

4. Svodesh M. Lexicostatistical dating of prehistoric ethnic contacts: (On a material of the tribes of North American Indians and Eskimos)

[Leksikostatisticheskoe datirovanie doistoricheskikh jetnicheskikh kontaktov: (Na materiale plemen jeskimosov i severoamerikanskih indejcev) ] // Novoe v lingvistike. – M., 1960. – Vyp. 1. – S. 23 - 52.

5. Kretov A.A. Dynamics and stability in the lexical system of Slavic Languages [Dinamika i ustojchivost' v leksicheskoy sisteme slavjanskih jazykov] // Dinamika ta stabil'nist' leksichnih i slovotvirnih sistem slov'jansk'kih mov. Tematichnij blok. XIV Mizhnarodnij z'ezd slovistiv. 10.09. – 16.09.2008, Ohrid, Respublika Makedonija. – Kiïv, 2008. – S. 39 - 65.

### **Lexicographical sources**

1. Baar A.H., van den. Groot Nederlands-Russisch Woordenboek / Большой голландско-русский словарь. – Amsterdam: Uitgeverij Pegasus, 2012. – 1265 p.